

Zur Orthografie des oldenburgisch-münsterländischen Platt¹

Aus: Bernhard Grieshop u. a.: *Ollenborger Münsterland – Use Wörbauk. Plattdeutsches Wörterbuch (Cloppenburg: Heimatbund für das Oldenburger Münsterland, 2009), S. 304–308.*

I Allgemeine Grundsätze

1. Bei der plattdeutschen Rechtschreibung werden nur die in der hochdeutschen Sprache gebräuchlichen Schriftzeichen verwendet.
2. Die Aussprache der plattdeutschen Wörter lässt sich nicht immer durch Schriftzeichen lautgetreu wiedergeben. Soweit es möglich ist, sollte die plattdeutsche Schreibweise an das entsprechende hochdeutsche Schriftbild angeglichen werden. Es gelten die Grundsätze der Neuregelung der deutschen Rechtschreibung nach dem Stand von 2006.

II Wortschreibung

II.A.1 Buchstabenschreibung – Laut-Buchstaben-Zuordnungen

Im Folgenden werden Laute in der Spalte „Lautung“ mit den Symbolen des IPA-Systems (internationales phonetisches Alphabet) in eckigen Klammern notiert, Buchstaben oder Buchstabenverbindungen stehen in der Spalte „Schreibung“ in spitzen Klammern.

3. Schreibung der Vokale (= Selbstlaute)

3.1 Schreibung der Langvokale (= lang/gedehnt gesprochene Selbstlaute – Dehnung)

3.1.1 Verdoppelung des Vokalbuchstabens bei langem *a*, *e*, *o* und *u*:

Lautung	Schreibung	Beispiele
[a<]	<aa>	<i>aale</i> 'alle'; <i>aaltied</i> 'allzeit, immer'; Ausnahme: (<i>hei/häi</i>) <i>har</i> '(er) hatte'
[e<]	<ee>	(<i>ick</i>) <i>seet</i> '(ich) saß'; (<i>wi</i>) <i>seeten</i> '(wir) saßen'; <i>weer</i> 'wieder'; <i>Weer</i> 'Wetter'
[o<]	<oo>	<i>Goos</i> 'Gans'; <i>Soot</i> 'Brunnen'; <i>roopen</i> 'rufen'; (<i>ick</i>) <i>roop</i> '(ich) rufe'; Ausnahmen: <i>klor</i> 'klar'; <i>dor</i> 'da'; <i>gor</i> 'fertig, gar'; <i>sogor</i> 'sogar'; <i>blot</i> 'bloß, nackt'
[u<]	<uu>	<i>Huus</i> 'Haus'; <i>Muus</i> 'Maus'; <i>Ruum</i> 'Raum'; <i>luurn</i> 'lauern, warten'; <i>Buur</i> , <i>Buurm</i> 'Bauer, Bauern'; Ausnahmen: <i>ut</i> 'aus'; <i>rut</i> 'raus'

3.1.2 Keine Verdoppelung bei langem *i*, stattdessen *ie*:

Lautung	Schreibung	Beispiele
[i<]	<ie>	<i>kien</i> 'kein'; <i>mien</i> 'mein'; <i>dien</i> 'dein'; <i>sien</i> 'sein'; <i>Schwieen</i> 'Schwein'; <i>Diek</i> 'Teich, Deich'; <i>les</i> 'Eis'; <i>lesen</i> 'Eisen'; <i>wiesen</i> 'weisen, zeigen'

3.1.3 Keine Verdoppelung bei Umlautbuchstaben (*ä*, *ö*, *ü*):

Lautung	Schreibung	Beispiele
[E<]	<ä>	<i>mäten</i> 'messen'; <i>wäten</i> 'wissen'; <i>äten</i> 'essen'
[O<]	<ö>	<i>Göse</i> 'Gänse'; <i>drömen</i> 'träumen'
[y<]	<ü>	<i>Hüser</i> 'Häuser'; <i>Müse</i> 'Mäuse'; <i>Plattdütsch</i> 'Plattdeutsch, Niederdeutsch'

¹ Vorlage (1983/1997): Heimatbund für das Oldenburger Münsterland, Dei Plattdütsche Kring: *Vorschlag für die Schreibung der im Oldenburger Münsterland gesprochenen plattdeutschen Sprache*; Bearbeitung (2007/2009): Maria Blömer, Paul Brägelmann, Bernhard Grieshop, Hubert Hesselfeld, Wilfried Kürschner, Alfred Kuhlmann, Wilhelm Thien, Rudolf Timphus, Hildegard Tölke, Kerstin Ummen

- 3.1.4 Keine Verdoppelung, wenn im Stamm des Wortes dem Vokal ein [r] mit einem weiteren Konsonanten folgt:

Lautung	Schreibung	Beispiele
[a<]	<a>	<i>Karn</i> 'Kern'; <i>Arger</i> 'Ärger'
[e<]	<e>	<i>Fern</i> 'Feder'; <i>Perd</i> 'Pferd'; <i>Bern</i> 'Birne', aber: <i>Beern</i> 'Beere'
[i<]	<i>	<i>birsen</i> 'wild laufen, z. B. Kühe auf der Weide'
[o<]	<o>	<i>Gorn</i> 'Garten'; <i>Korn</i> 'Karre, Schiebkarre'
[u<]	<u>	<i>murksen</i> 'unordentlich arbeiten'
[E<]	<ä>	<i>Färse</i> 'junge Kuh, die noch nicht gekalbt hat'
[O<]	<ö>	<i>Dörn</i> 'Tür'; <i>Hörn</i> 'Horn'
[y<]	<ü>	<i>Mürker</i> 'Maurer'; <i>Schürn</i> 'Scheune'

- 3.1.5 Keine Verdoppelung bei plattdeutschen Wörtern mit gleichen oder ähnlichen hochdeutschen Entsprechungen:

Lautung	Schreibung	Beispiele
[a<]	<a>	<i>Fabrikaot</i> 'Fabrikat'
[e<]	<e>	<i>Dekanaot</i> 'Dekanat'
[i<]	<i>	<i>wi</i> 'wir'; <i>di</i> 'dir, dich'
[o<]	<o>	<i>rot</i> 'rot'; <i>Not</i> 'Not'; (<i>dei</i>) <i>Dod</i> '(der) Tod'; <i>dodmeue</i> 'todmüde'; <i>dotschlaon</i> 'totschlagen'
[u<]	<u>	<i>Wut</i> 'Wut'

- 3.1.6 Keine Verdoppelung, sondern Schreibung mit Dehnungs- bzw. Schreibsilben-*h* in Wörtern, deren hochdeutsche Entsprechungen ebenfalls ein solches <h> enthalten oder die möglicherweise sonst falsch ausgesprochen werden:

Lautung	Schreibung	Beispiele
[e<]	<eh>	<i>seh</i> 'sah'; <i>lehrn</i> 'lehren'
[o<]	<oh>	<i>Bohre</i> 'Bahre'; <i>Johr</i> 'Jahr'
[u<]	<uh>	<i>Fuhrenkamp</i> 'Kiefernwald'
[E<]	<äh>	<i>stähnen</i> 'stöhnen'; <i>Tähn</i> 'Zahn'; <i>wählig</i> 'übermütig'; <i>Ählte</i> 'Schwiele'
[O<]	<öh>	<i>Föhrn</i> 'Föhre (Kiefer)'

- 3.1.7 Schreibung von [□<] (= langes offenes o) und [ȷ<] (= langes offenes ö):

Lautung	Schreibung	Beispiele
[□<] (wie in engl. <i>law</i> , <i>Shaw</i>)	<ao> (<aoh>)	<i>Aobend</i> 'Abend'; <i>Aomd</i> 'Ofen'; <i>Staomd</i> 'Stube'; <i>Spraoke</i> 'Sprache'; <i>wooken</i> 'wachen' – <i>Paohl</i> 'Pfahl'; <i>Haohn</i> 'Hahn'; <i>Baohn</i> 'Bahn'; <i>waoonen</i> 'wohnen'; <i>staohn</i> 'stehen'; <i>gaohn</i> 'gehen'
[ȷ<] (etwa wie in engl. <i>bird</i> , <i>flirt</i> , französ. <i>œuvre</i>)	<äö> (<äöh>)	<i>äöwer</i> 'über'; <i>Täöwer</i> 'Bottich'; <i>käönen</i> 'können'; <i>Räöke</i> 'Geruch' – <i>Mäöhlen</i> 'Mühle'; <i>Säöhn</i> 'Sohn'

3.2 Schreibung der Diphthonge (= Zwielaute)

3.2.1 Schreibung von [aío]:

Lautung	Schreibung	Beispiele
[aío]	<au> (<auh>)	<i>Bauk</i> 'Buch'; <i>Dauk</i> 'Tuch'; <i>Fauk</i> 'Fuß'; <i>Mauder</i> 'Mutter'; <i>Haut</i> 'Hut'; <i>gaut</i> 'gut'; <i>Blaut</i> 'Blut'; <i>Blaumen</i> 'Blume' – <i>Stauhl</i> 'Stuhl'; <i>frauh</i> 'früh'

3.2.2 Schreibung von [ɔíO]: <äu>, wenn das Grundwort mit *au* geschrieben wird, sonst <eu>:

Lautung	Schreibung	Beispiele
[ɔíO]	<äu> (<auh>)	(<i>Bauk</i> –) <i>Bäuker</i> 'Bücher'; (<i>Dauk</i> –) <i>Däuker</i> 'Tücher'; (<i>Fauk</i> –) <i>Fäute</i> 'Füße' – (<i>Stauhl</i> –) <i>Stäuhle</i> 'Stühle'
	<eu>	<i>seute</i> 'süß'; <i>greun</i> 'grün'; <i>Beseuk</i> 'Besuch'; <i>intaumeute</i> 'entgegen'; <i>reuklos</i> 'unordentlich'; <i>Deusen</i> 'Dose'; <i>meue</i> 'müde'

3.2.3 Schreibung von [aííe]: <ei> bei Wörtern, die gleichlautende Wörter im Hochdeutschen neben sich haben, und in den Suffixen (= Endsilben) *-heit* und *-keit*; sonst <ai>:

Lautung	Schreibung	Beispiele
[aííe]	<ai> (<aih>)	<i>Fraide</i> 'Freude'; <i>fraien</i> 'freuen'; <i>Hai</i> 'Heu'; <i>saien</i> 'säen'; <i>flaiten</i> 'flöten'; <i>Klaierei</i> 'Schmiererei' – <i>blaihen</i> 'blühen'; <i>maihen</i> 'mähen'; <i>Maihte</i> 'Mühe'
	<ei>	<i>Ei</i> 'Ei'; <i>Heide</i> 'Heide'; <i>Weide</i> 'Weide'; <i>Gelägenheit</i> 'Gelegenheit'; <i>Dwerigkeit</i> 'Querköpfigkeit'

3.2.4 Schreibung von [Eííi] (ähnlich der Aussprache von z. B. *ay* oder *ey* in englischen Wörtern wie *day*, *they* oder in Fremdwörtern aus dem Englischen wie *Baby*, *okay* – statt <ei> kann auch <äi> geschrieben werden: Zusatzkennzeichnung für diese Aussprache im Wörterbuch: „<äi>“):

Lautung	Schreibung	Beispiele
[Eííi]	<ei> (<eih>)/ <äi> (<äih>)	<i>deip/däip</i> 'tief'; <i>hei/häi</i> 'er'; <i>sei/säi</i> 'sie'; <i>dei/däi</i> 'der, die'; <i>Beier/Bäier</i> 'Bier'; <i>freien/fräien</i> 'freien'; <i>Freien/Fräien</i> 'Fußspann'; <i>dreie/dräie</i> 'drei'; <i>veier/väier</i> 'vier' – <i>seihn/säihn</i> 'sehen'

3.3 Schreibung der Kurzvokale (= kurz gesprochene Selbstlaute – Schärfung)

3.3.1 Verdoppelung des folgenden Konsonantenbuchstabens (wie im Hochdeutschen), z. B.:

Pott 'Topf'; *Verdrott* 'Verdross'; *Fatt* 'Fass'; *witt* 'weiß'; (*hei/häi*) *bitt* '(er) beißt';
Bücksen 'Hose';
aff 'ab, von'; *off* 'ob, ab, oder'; *Hoff* 'Hof';
Külle 'Kälte';
(*hei/häi*) *kummp* '(er) kommt'

3.3.2 Keine Verdoppelung des Konsonantenbuchstabens in kurzen unbetonten Wörtern (Präpositionen [= Verhältniswörter], Artikel [= Geschlechtswörter], Pronomen [= Fürwörter] u. dgl., wie im Hochdeutschen), z. B.:

in 'in'; *an* 'an'; *dat* 'das, dass'; *wat* 'was'; *bet/bit* 'bis'; *dit* 'dieses'

Aber: *aff* 'ab, von'; *off* 'ob, ab, oder'.

3.3.3 Verdoppelung (Schreibung mit <ck>) auch in kurzen unbetonten Wörtern in grafischer Anlehnung an das Hochdeutsche, z. B.:

ick 'ich'; *sick* 'sich'; *uck* 'auch'; *nicks* 'nichts'

3.4 Schreibung der unbetonten Endsilbenvokale

- 3.4.1 Das e im Suffix (= in der Endsilbe) *-en* wird, besonders in Verben (= Zeitwörtern), gewöhnlich geschrieben, auch wenn es infolge von Abschleifung nicht mehr zu hören ist, z. B.:

laoten 'lassen'; *kaomen* 'kommen'; *faoken* 'oft'; *seuken* 'suchen'; *bäen* 'beten'; *meeenen* 'meinen'; *Dannen* 'Tanne'; *Hannen* 'Hände'

- 3.4.2 Wenn der Stamm auf *r* ausgeht, wird das e des Suffixes *-en* nicht geschrieben, z. B.:

Schern 'Schere'; *schern* 'scheren'; *wern* 'werden'; *lehrn* 'lehren'; *luurn* 'lauern'; *Dörn* 'Tür'; *hörn* 'hören'

- 3.4.3 Wenn der Stamm auf *n* ausgeht, wird das Suffix *-en* nicht geschrieben, z. B.:

lern 'lernen'; *lehrn* 'lehren'

4. Zur Schreibung der Konsonanten

Auslautverhärtung, d. h. Übergang der stimmhaften Konsonanten [v], [d] und [g], wie sie im Wortinnern vor Vokal erscheinen, in ihr stimmloses Gegenstück im Wortausgang: [f], [t] und [C] (= *ich*-Laut) bzw. [x] (= *ach*-Laut); der Übergang wird in der folgenden Tabelle mit dem Symbol „~“ bezeichnet. Die Schreibung richtet sich im Wesentlichen nach der hochdeutschen Schreibung und ist durch Verlängerung des Wortes ermittelbar, z. B.:

[v] ~ [f]	<w> (<ww>/<ff>)	<i>Wiewer</i> ~ <i>Wiew</i> 'Weiber ~ Weib'; <i>leiwe</i> ~ <i>leiw</i> 'liebe ~ lieb'; <i>Liewer</i> ~ <i>Liew</i> 'Leiber ~ Leib'; <i>gäwen</i> ~ <i>giww/giff</i> 'geben ~ gib'; <i>teuwen</i> ~ (<i>hei/häi</i>) <i>töwwde/töffde</i> 'warten ~ (er) wartete'
[f]	<f> (<ff>)	<i>knuffen</i> – (<i>hei/häi</i>) <i>knuffde</i> 'stoßen – (er) stieß'

[d] ~ [t]	<d>	<i>Kleeder</i> ~ <i>Kleed</i> 'Kleider ~ Kleid'; <i>Tieden</i> ~ <i>Tied</i> 'Zeiten ~ Zeit'
[t]	<t> (<tt>)	<i>rieten</i> – (<i>hei/häi</i>) <i>reet</i> – (<i>hei/häi</i>) <i>ritt</i> 'reißen – (er) riss – (er) reißt'; <i>bieten</i> – (<i>hei/häi</i>) <i>beet</i> – (<i>hei/häi</i>) <i>bitt</i> 'beißen – (er) biss – (er) beißt'

[g] ~ [C] (= <i>ich</i> -Laut) bzw. [x] (= <i>ach</i> -Laut)	<g> (<gg>)	<i>stiegen</i> ~ (<i>hei/häi</i>) <i>stigg</i> 'steigen ~ (er) steigt'; <i>liggen</i> ~ (<i>hei/häi</i>) <i>ligg</i> 'liegen ~ (er) liegt'; <i>mäögen</i> ~ (<i>hei/häi</i>) <i>mag</i> 'mögen ~ (er) mag'; <i>Weg</i> ~ <i>Wäge</i> 'Weg – Wege' – auch: <i>weg</i> 'weg'
[C] bzw. [x]	<ch>	<i>Wicht</i> 'Mädchen'; <i>Lecht</i> 'Licht'; <i>lecht</i> 'hell'; <i>lachen/lachern</i> – (<i>hei/häi</i>) <i>lacht/lachert</i> 'lachen – (er) lacht'

5. Schreibung mit Apostroph (s. auch Pkt. 11)

- 5.1 Apostroph bei verkürztem Artikel (= Geschlechtswort), z. B.:

giff mi 'n Appel 'gib mir einen/den Apfel'; *in 't/in't = in dat* 'in das, ins; in dem, im'; *an 't/an't = an dat* 'an das, ans; an dem, am' (*sei/säi gaiht an 't/an't Fenster* 'sie geht ans Fenster'); *hei/häi is an 't/an't Lern* 'er ist am Lernen'; *üm 't/üm't = üm dat* 'um das, ums'; *up 'nmaol/ up'nmaol = up einmaol/äinmaol* 'auf einmal'

Beachte: Leerschritt vor dem Apostroph; nach einer Präposition (= Verhältniswort) kann der Leerschritt auch weggelassen werden.

- 5.2 Kein Apostroph bei Zusammenziehungen mit Präpositionen (= Verhältniswörtern), z. B.:

anne (Wand) 'an der (Wand)'; *döre (Käöken)* = 'durch die (Küche)'; *inne (Staomd)* 'in der (Stube)'; *ümme (Dörn)* 'um die (Tür herum)'; *uppe (Daol)* = 'auf der (Diele)'; *ute (Kaomer)* 'aus dem (Zimmer, Schlafzimmer), aus der (Kammer)'; *vanne (Schaule)* = 'von der (Schule)'; *vöre (Karken)* = 'vor der (Kirche)'

- 5.3 Apostroph bei Elision (= Auslassung eines Vokals), z. B.:

wi laot't dat (statt *laotet*) 'wir lassen das'; *wie wät't dat* (statt *wätet*) 'wir wissen das'; *mit'nänner* (statt *miteinänner/mitäinänner*) 'miteinander'

Beachte: Kein Leerschritt vor dem Apostroph.

- 5.4 Apostroph zur Kennzeichnung von Überlängen, z. B.:

use Mamm' = *use Mamme* 'unsere Mutter'

Beachte: Kein Leerschritt vor dem Apostroph.

6. Schreibung von Fremdwörtern und von aus dem Hochdeutschen übernommenen Wörtern

Die Schreibung folgt der hochdeutschen Schreibweise, z. B.: *Appelsin, Maschin; Ei, Heide, Weide* (vgl. o. 3.2.3)

II.A.2 Buchstabenschreibung – Worttrennung am Zeilenende (= Silbentrennung)

7. Gemäß den für das Hochdeutsche geltenden Regelungen (* = Neuschreibung), z. B.:

*wao-ken; käö-nen; äten; plü-cken**; *Kas-per; Kas-ten**; *wo-rüm** oder *wor-üm*; *Fa-brikaot* oder *Fab-rikaot** oder *Fabri-kaot*

II.B Wortauszeichnung – Groß- und Kleinschreibung am Wortanfang

8. Gemäß den für das Hochdeutsche geltenden Regelungen (* = Neuschreibung), z. B.:

Jung un Olt 'Jung* und Alt**
(väle) duusende oder *Duusende van Lüe* '(viele) tausende* oder Tausende von Menschen'
van naohen oder *Naohen* 'von nahem oder Nahem*'
up Dütsch 'auf Deutsch**'
up gaut Dütsch gesägg 'auf gut Deutsch* gesagt'
in 'n/in'n Vörut 'im Voraus*'
dei/däi Eierste/Äierste Weltkrieg 'der Erste Weltkrieg'
dat grote Los 'das große* Los'
dei/däi gäle oder *Gäle Korten* 'die gelbe oder Gelbe* Karte'
dei/däi schwatte oder *Schwatte Peiter/Päiter* 'der schwarze* oder Schwarze Peter'
dei/däi lessde oder *Lessde Wille* 'der letzte* oder Letzte Wille'
du oder *Du* 'du* oder Du (in Briefen u. dgl.)'

II.C.1 Wortgliederung – Getrennt- und Zusammenschreibung

9. Gemäß den für das Hochdeutsche geltenden Regelungen (* = Neuschreibung, bei mehreren Schreibmöglichkeiten [Variantenschreibung] wird die Zusammenschreibung bevorzugt), z. B.:

an 'n/an'n Dingesdagaobend 'am Dienstagabend (= an dem bestimmten Dienstag* *und* jeden Dienstag)

dor wän 'da sein* (= anwesend sein)

ut'nännersetzen 'auseinandersetzen (= erklären)

glattschliepen oder *glatt schliepen* 'glattschleifen* oder *glatt schleifen*

sick fienmaoken oder *fien maoken* 'sich feinmachen oder *fein machen**

lichtnähmen, lichter nähmen, ganz licht nähmen 'leichtnehmen, leichter nehmen, ganz leicht nehmen'

ernst nähmen 'ernst nehmen'

pleitegaohn 'pleitegehen*

gefangen nähmen 'gefangen nehmen*

verlor(e)ngaohn oder *verlor(e)n gaohn* 'verlorengehen oder *verloren gehen**

leeddaun, dait leed 'leidtun*, tut leid'

Rad fäuhern 'Rad fahren*

baoden gaohn 'baden gehen (wörtl. und = scheitern)'

kennenlern oder *kennen lern* 'kennenlernen oder *kennen lernen**

sittenblieben oder *sitten blieben* 'sitzenbleiben oder *sitzen bleiben* (wörtl.* und = nicht versetzt werden*)'

lüttketschnäen oder *lüttket schnäen Radiesken* 'kleingeschnittene oder *klein geschnittene** Radieschen'

sülwstbacken oder *sülwst backen Kauken* 'selbstgebackener oder *selbst gebackener** Kuchen'

dat schworkranke oder *schwor kranke Kind* 'das schwerkranke oder *schwer kranke** Kind'

hiertaulanne oder *hier tau Lanne* 'hierzulande oder *hier zu Lande**

eine/äine Handvull oder *eine/äine Hand vull* 'eine Handvoll oder *eine Hand voll**

nachhuuse oder *nao Huuse* 'nachhause* oder *nach Hause'*

tauhuuse oder *tau Huuse* 'zuhause* oder *zu Hause'*

taustanne oder *tau Stanne kaomen* 'zustande oder *zu Stande** kommen'

II.C.2 Wortgliederung – Schreibung mit Bindestrich

10. Gemäß den für das Hochdeutsche geltenden Regelungen, z. B.:

3-Tonner '3-Tonner*'

dei/däi 17-Jöhr'ge 'der 17-Jährige*'

8-maol '8-mal*'

II.C.3 Wortgliederung – Schreibung mit Apostroph (vgl. auch Pkt. 5)

11. Gemäß den für das Hochdeutsche geltenden Regelungen, z. B.:

dat grimmsche oder *Grimm'sche Wörbauk* 'das grimmsche* oder *Grimm'sche** Wörterbuch'

III Zeichensetzung

12. In der Regel gemäß den für das Hochdeutsche geltenden Regelungen.